

ABSTRACT

Agustin, Ernawati. (2024). “*Stylistics Foregrounding in English Translation of Surah Al-Baqarah.*” English Education Master’s Program, Department of Language and Art Language Education. Faculty of Language Teachers and Education, Sanata Dharma University.

This abstract provides a summary of the research. Hence, the researcher needs to comprehend the concepts addressed in this study. This study analyzes the stylistic elements of the initial section of the English translation of Surah Al-Baqarah by Sahih International, also employed by the Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesia.

This study focuses on the stylistic components involved in the English translation of Surah Al-Baqarah. To ensure comprehension and avoid misinterpretation, translators of the Qur’an must employ stylistic techniques to convey the intended wisdom and concepts, so offering a vivid depiction of the meaning and interpretation of each verse. The analysis collected in this research includes six categories of foreground style, which come from two types of stylistics (parallelism and deviation): syntactic parallelism, phonological parallelism, semantic deviation, pragmatic deviation, phonological deviation, and syntactic deviation.

The effects of foreground stylistics in the Sahih International version of the English translation are the effects of repetition, parallel structure, voice patterns, figures of speech, and sentence structure. In general, the effects arising from foreground stylistics provide significant benefits for readers, namely, making it easier to understand meaning implicitly or explicitly.

Keywords: deviation, foregrounding, parallelism, stylistic

ABSTRAK

Agustin, Ernawati. (2024).). “*Stylistics Foregrounding in English Translation of Surah Al-Baqarah.*” Program Studi Magister Bahasa Inggris. Jurusan Pendidikan Bahasa dan Seni. Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan. Universitas Sanata Dharma.

Gambaran keseluruhan proyek penelitian disediakan dalam abstrak wajib ini. Oleh karena itu, perlu bagi peneliti untuk memahami ide-ide yang tercakup dalam penelitian ini. Sehubungan dengan hal tersebut, penelitian ini mengkaji stilistika pada bagian terdepan terjemahan Surat Al-Baqarah dalam bahasa Inggris yang diterjemahkan oleh Sahih International yang juga digunakan oleh Kementerian Agama Republik Indonesia.

Kajian ini menyoroti elemen stilistika yang melatarbelakangi terjemahan Surah Al-Baqarah dalam bahasa Inggris. Agar pembaca dapat memahami hikmah dan gagasan yang dimaksud dalam Al-Qur'an dan mencegah salah tafsir, penerjemah harus menggunakan efek stilistika ini untuk memberikan gambaran yang jelas tentang makna dan penafsiran suatu ayat. Data yang ditemukan dalam penelitian ini sejumlah enam kategori gaya latar depan yang berasal dari dua tipe stilistika (paralelisme dan penyimpangan) yaitu sintaksis paralelisme, fonologikal paralelisme, penyimpangan semantik, penyimpangan pragmatic, penyimpangan fonologi dan penyimpangan sintaktik.

Efek yang ditimbulkan dari adanya stilistika latar depan dalam terjemahan Bahasa Inggris versi Sahih Internasional yaitu efek pengulangan, struktur paralel, pola suara, majas, serta struktur kalimat. Secara umum, efek yang ditimbulkan dari adanya stilistika latar depan memberikan manfaat yang besar bagi pembaca yaitu mempermudah pemahaman dalam memahami makna secara implisit maupun eksplisit.

Kata kunci: *deviation, foregrounding, parallelism, stylistic*